



## РУССКИЕ И КАРАКАЛПАКСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ В СОВРЕМЕННОСТИ

Жумамуратова Улбосын Парахат кызы

Магистрант 2 курса КГУ имени Бердаха

Кабулова Лола Толыбаевна

К.ф.н., доцент КГУ имени Бердаха

<https://www.doi.org/10.5281/zenodo.10650345>

### ARTICLE INFO

Received: 04<sup>th</sup> February 2024

Accepted: 11<sup>th</sup> February 2024

Online: 12<sup>th</sup> February 2024

### KEY WORDS

Фразеологизм, этимология, структура, семантика, типы фразеологизмы.

### ABSTRACT

*В данной статье, посвященной фразеологии русского и каракалпакского языка, рассматриваются вопросы использования фразеологизмов в широком и узком понимании в истории современности.*

В каждом обществе формируется ценностное самосознание, система основополагающих идей, убеждений, представлений и идеалов. Это ценностное самосознание буквально пронизывает всё бытие человека, являясь для него ориентиром поведения, поступков и высказываний, предпочтений, оценки событий, отношения к окружающим.

Фразеологизмы, как одни из самых древних лексических образований в языке, изучались многими лингвистами.

Можно рассматривать различные взгляды на изучение фразеологизмов, остановимся на некоторых точках зрения. В.М.Мокиенко видел расхождение в определении природы и понятий фразеологизмов. А основные понятия, типы фразеологических единиц лежат в основе трудов В.В.Виноградова. Именно он выдвинул задачу изучения структуры фразеологизмов. Согласно концепции В.В.Виноградова такое сочетание слов определяется как некий «строительный материал». По его мнению, сочетания слов «несут ту же номинативную функцию, что и слово». А основным признаком фразеологизма, по мнению В.В.Виноградова, считается устойчивость и воспроизводимость в речи [1, ст.22-28].

Ещё одним способом использования фразеологизмов является изменение и употребление в новом значении одного компонента фразеологической единицы. «Фразеологизмы в языке могут быть преобразованы в некоторых случаях, даже если они являются устойчивыми словосочетаниями, и есть случаи, когда используются их варианты», – отмечал В.А.Архангельский [2, ст.213].

Фразеологические сочетания представляет собой словарь нового типа, в котором отражены черты фразеологических, этимологических, культурологических и аксиологических словарей.



В языке существует узкое и широкое понимание фразеологического состава языка. В узком понимании «фразеологический оборот - это воспроизводимая единица языка, обладающая единым, целостным значением, устойчивая по своему компонентному составу» [3, ст.120]. В широком понимании к фразеологии относятся следующие типы: идиомы, фразеологические сочетания и пословицы.

1) идиомы — это устойчивые объединения, значение которых неразложимо на значения слов-компонентов, их можно заменить одним словом. Н/р: Бежать сломя голову (торопиться); basin' menen jug'iriw (asig'ip);

2) фразеологические сочетания – это фразеологизмы, в которых только один из компонентов обладает фразеологически связанным значением, что создает синтаксическую и семантическую расчлененность. Н/р: Повесить нос (расстроиться из-за чего-либо); murnin a'siw (bir na'rseden qara boliw);

3) пословицы — это устойчивые выражения, грамматически и ритмически организованные, в которых запечатлен практический опыт народа и его оценка и которые выступают в речи как самостоятельные суждения. Н/р: Близо принимать к сердцу—кеўилге аўыр алыў. Напрасно вы так близко принимаете к сердцу такие пустяки, Степан Осипович переменял тон князь. Степан Осипович, усындай түкке турмайтуғын нәрселерди кеўлиңизге аўыр алыўыңыз дым орынсыз,—деп даўысын өзгертти князь [4, ст.357]. Нақыл-мақал сезлерине және бир көбирек тән нәрсе, бул айырымларында гәп ийеси баслаўыш түсирилип қалдырылған болып қурылады. Бирақ ол сөз сол нақылдық улыўма мәнисинен белгили болады. Н/р: «Не ексең, соны орасаң»; «Что посеешь то и пожнешь» [5, ст.126].

Фразеологическая концепция А.И.Смирницкого ценна тем, что он поставил вопрос о структурных типах фразеологических единиц, о различиях в составе их компонентов, о разнообразии их функциональных типов. В структурном отношении А.И.Смирницкий делит фразеологизмы на 'одновершинные' и 'двухвершинные' (или 'многовершинные'), то есть состоящие либо из соединения двух или более знаменательных слов. Тем самым, считает Н.Н.Амосова, «признаются возможными очень большие различия в синтаксическом строении фразеологических единиц». Фразеологическая концепция, включает два типа фразеологических единиц – фраземы и идиомы. Данная типология основывается на контекстологическом принципе. Таким образом, под 'фраземой' понимается единица постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным. Существует также разновидность постоянного контекста, в котором нет семантически реализуемого и ключевого слова, и ни один из компонентов не обладает фразеологически связанным значением с другими компонентами. [6, ст.10]. Также фразеологизмы, в которых обыгрывается имя бренда (Следи за Базаром! Компания «ИнтерАртБазар»-канцелярские принадлежности), на наш взгляд, не так частотны, как все описанные выше. Объясняется это тем, что имя бренда или имя рекламируемого товара – это в большинстве своем искусственные слова, поэтому сложно найти соответствующие эквиваленты наименования во фразеологизмах [7, ст.184].

Большой интерес представляет те явление, что кое-где встречается схожесть, приближенность и даже почти одинаковые эквиваленты столь различных языков



флективных и агглюнативных. К русским фразеологизмам подобраны их каракалпакские эквиваленты. Иллюстрации и их переводы помогают раскрыть смысл приведённых фразеологизмов и показывают, как тот или иной фразеологизм употребляется в речи. Например: Беречь как зеницу ока — көздиң қарашығындай сақлаў; знать как свои пять пальцев — бес бармағындай билиў; гладить по головке — басынан сыйпаў; лицом к лицу — бетпе-бет; легко сказать — айтыўға ан'сат; и.т.п. [8, ст.49]. В каракалпакском языке имеется множество лингвистических художественных средств, которые служат для красочной и понятной передачи мысли.

Каракалпакский народ испокон веков считается народом мудрым и красноречивым. Так как создателем пословиц и поговорок является народ, в каракалпакских пословицах и поговорках часто встречаются фразеологические синонимы. Можно видеть, что они и уместно использованы. В составе каракалпакских пословиц и поговорок фразеологические синонимы употребляются часто. Например. Жақсы перзент елине бас болар. Қартайсаң мендей боларсаң. Қара жер менен теңдей боларсан. В первом примере употреблен фразеологизм бас болыў, который имеет значение басшылық етиў, алдынғы қатарда болыў - быть главарём, идти в переднем ряду; Во втором примере употреблен фразеологизм кара жер болуу, со значением уятқа қалыў - опозориться; [9, ст.19]. Писатели создают новые фразеологизмы, внося изменения в структуру готовых фразеологизмов в языке, используя вместо компонентов близкие к ним слова, синонимы, что способствует обогащению и развитию языка.

Употребление фразеологизмов в прозаических произведениях видных представителей каракалпакской литературы, раскрываются присущие им своеобразные особенности использования. В произведениях каракалпакских писателей и поэтов, как И.Юсупова, Т.Кайыпбергенова, М.Нызанова созданных в XX и XXI веках, фразеологизмы используются как средство художественного приема. Каракалпакские писатели и поэты создавали художественные фразеологизмы на основе образцов народного языка, но стилистически «перерабатывали» их в своей творческой лаборатории, придавая им ещё большую выразительность и метафоричность. Эти авторские фразеологизмы также хорошо воспринимались читателями и широко использовались также, как фразеологизмы народного языка. Фразеологизмы каракалпакского языка описывают реальную картину этнокультурной жизни народа. Поэтому при определении семантики фразеологизмов ведущими и основными являются лингвокультурологические критерии. Обычаи и традиции каракалпакского народа формировались на протяжении многих веков и отражают образ жизни, быт, культуру и национальную своеобразность народа. И.Юсупов использовал новые симметричные двухкомпонентные фразеологизмы: Н/р: Мүмкин, өмиринде турмыс хэзлигин көрмеген, журт кеўил бөлмеген ғарры дийқанның бул өзін биринши рет шын бахытлы адам деп сезгени болар! (Возможно это был первый раз, когда старый дехканин, который никогда не видел ни радости жизни, ни заботы от кого-нибудь, почувствовал себя по-настоящему счастливым) [10, ст.25]. Т.Кайыпбергенов, употребляет фразеологизмы в своих произведениях, выбирает слова и использует отличным от других способом и берет самые лучшие слова из народного языка и



своеобразным художественным способом мастерски использует языковые единицы. Например: В повести «Суўық тамшы (Холодная капля)» есть фраза: Бул мениң көп қыялларымды қанатландырды, қуўантты (Это обрадовало меня и многие мои мысли) [11, ст.423]. Многие фразеологизмы эквивалентны к одному слову (Н/р: Раскинуть умом – подумать; кот заплакал – мало; пятое колесо в телеге-лишний). Эти фразеологизмы имеют нерасчлененное значение. Однако есть и такие, которые можно приравнять к целому описательному выражению. (Н/р.: Садиться на мель - попадать в крайне затруднительное положение; нажимать на все педали - прилагать все усилия для достижения цели или выполнения чего-либо).

Для подобных фразеологизмов, как заметил Б.А.Ларин, «исходными оказываются свободные обороты речи, (...) прямые по значению [12, ст.124]. Особенности употребления фразеологизмов каракалпакского языка определяются через тексты художественных произведений. Писатели стали мастерами использования фольклорных фразеологизмов. Фразеологизмы народного языка обогатили язык произведений и оказали большое влияние на их поэтический язык, содержание и форму. Писатели на основе образцов народного языка создают индивидуально-авторские фразеологизмы, которые придают произведениям художественность и положительно воспринимаются читателями как фразеологизмы в народном языке, имеющие широкую сферу применения.

В данной статье мы рассмотрели фразеологию русского и каракалпакского языка в узком и широком понимании, остановились на использовании ее в истории и современности. Яркая выразительность большинства фразеологизмов позволяет использовать их как богатое стилистическое средство, они обладают высокой образностью, эмоциональностью и экспрессивностью. Это позволяет им быть в активном словарном запасе, так как современные СМИ широко применяют способы структурного и семантического преобразования фразеологизмов.

Данное исследование помогло выявить особенности употребления фразеологизмов русского и каракалпакского языка охарактеризовать язык и стиль русских и каракалпакских писателей через определение способов и особенностей использования фразеологизмов и широкое изучение возможностей их употребления.

## References:

1. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов/Отв. ред. Г.А. Золотова. 3-е изд. М., 1986.
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке (основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии). – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1964.
3. Современный русский язык (Попов Р. Н., Валькова Д. А., Маловицкий Л. Я., Фёдоров А. Н.).-М., 1996.
4. А. Степанов, Порт-Артур, ФСРЯ.
5. Баскаков Н. А. Каракалпакский язык, т. 11, М., 1952.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.



7. Гужва Ф. К., Иванова А. Н. Лексика и фразеология русского языка. – Киев.
8. Мәмбетов Қ. Әййемги туркитиллес халықлардың жазба естеликлери хәм оның қарақалпақ әдебиятын қәлиплестириўдеги тутқан орны // Әмудәрья. 1973.
9. Каракалпак халық накыл-макаллары, - Ноқис: «Каракалпакстан», 1995.
10. Юсупов И. Ғарры туттағы гүз. – Нөқис, 1963.
11. Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ дәстаны (трилогия). I китап. – Нөқис: Билим, 2018.
12. Б.А.Ларин «О разновидностях художественной речи» // Русская речь. Пг., 1923.